

Tina Bepperling
Private Memorial

Reading performance / Video
based on the original text „Droit au retour“
by Annie Zadek

With
Annie Zadek and Tina Bepperling

Camera
Alexandre Kviria

In cooperation with
CCA-T / Center of Contemporary Art-Tbilisi
Tbilisi, 2011

a project by
art platform austria

What year was it again ?

What date was it exactly ?

How old were you at the time ?

C 'était en quelle année déjà ?

C 'était quelle date exactement ?

Quelle âge aviez-vous à l 'époque ?



[...]

Did you read Hegel ?

Bakunin ?

Prudhon ?

Fourier ?

Kropotkin ?

Did you stand up in public to declaim poetry ?

To contest the knowledge of the fathers ?

[...]

Lisiez-vous Hegel ?

Bakounine ?

Proudhon ?

Fourier ?

Kropotkine ?

Preniez-vous la parole pour déclamer des vers ?

Contester le savoir des pères ?



(...)

Did they think that events were linked up through their meanings but not through their chronology, and that history wasn't as true as poetry ?

(...)

Pensaient-ils que les événements étaient reliés entre eux d'après leur signification mais non d'après leur chronologie et que l'histoire était moins vraie que ne l'était la poésie ?



[...]

Why did they remain there ?

Why didn't they leave ?

Because it was their native country ?

They were born in that country ?

They wanted to be buried there ?

They had nowhere to go ?

[...]

Pourquoi sont-ils restés sur place ?

Pourquoi ne sont-ils pas partis ?

Parce que c'était leur terre natale ?

Qu'ils étaient nés dans ce pays ?

Qu'ils voulaient s'y faire enterrer ?

Qu'ils n'avaient nulle part où aller ?



[...]

Who told you ?

Who wrote it to you ?

How did you find out about it ?

[...]

Qui vous l ' a dit ?

Oui vous l ' a écrit ?

Comment est-ce que vous l ' avez appris ?



[...]

If the penetrators had been looked for ?

If they had been identified ?

Condemned ?

If they had expressed any emotion ?

If some became depressed ?

If they had to be hospitalized ?

If some asked forgiveness ?

If there had been any witnesses and if their names were known ?

[...]

Si les auteurs furent recherchés ?

Si ´ils furent identifiés ?

S ´ils exprimèrent leur émotion ?

Si certains firent des dépressions ?

S ´ils durent etre hospitalisés ?

Si certains demandèrent pardon ?

S ´il y avait eu des témoins et si on connaissait leurs noms ?



[...]

What do we know in truth ?
Were we even born ?
Who could have talked to us about it ?
Didn't we imagine everything ?
Invent everything in reality ?

[...]

Que savons-nous en vérité ?
Étions-nous même seulement nés ?
Qui aurait pu nous en parler ?
N'avons-nous pas tout imaginé ?
Tout inventé en réalité ?



(...)

Engraving history in the memory, passing
on to posterity, does this cancel the
disappearance ?

(...)

Graver l'histoire dans la mémoire,
transmettre à la postérité, annulent-ils
la disparition ?



(...)

[Acedia ? Taedium vitae ?]

To stop listening constantly to Bach (sang by Kathleen Ferrier) while imitating her in the mirror as in a karaoke ?

(Is poetry no longer possible ? Is only poetry possible ?)

(...)

[Acédia ? Taedium vitae ?]

Arrêter d'écouter en boucle Bach chanté par Kathleen Ferrier en l'imitant devant la glace comme dans un karaoké ?

(La poésie n'est plus possible ? La poésie est seule possible ?)



[...]

Is he dead, Peter Zadek ?

And Grüber ?

And Imamura ?

Oh, and is he still alive, Manoel de Oliveira ?

[...]

Est-ce qu'il est mort, Peter Zadek ?

Et Grüber ?

Et Imamura ?

Et est-ce qu'il est toujours vivant, Manoel
de Oliveira, déjà ?

Excerpts from the book:

Annie Zadek, „Droit au retour / Recht auf Rückkehr /
Right of Return“

Stills from the video:

Tina Bepperling, „Private Memorial“

Next two pages:

Bernhard Cella, Making of „Private Memorial“, CCA-T, 2011
(Alexandre Kviria, Tina Bepperling, Annie Zadek)



The writer, ANNIE ZADEK, was born in 1948 in Lyon, where she studied philosophy and aesthetics. She lives and works in Rhône-Alpes and Paris. To her, the book – the text – serve likewise as a source of multiple, essential transformation: theatre, videos, broadcasting, silk-screens, experimental readings are composed by herself or in collaboration with other artists. Annie Zadek had a scholarship at the Akademie Schloss Solitude, Stuttgart, was supported as a writer-in-residence of the Région Rhône-Alpes (Center of Contemporary Art - Brigittines, Bruxelles), became awardee of the Mission Stendhal of Culture France and is presently writer-in-residence in Bobigny (Région Ile-de-France).

Recently published books:

„La Condition des soies“, Bazar Éditions, Paris 2013

„Nécessaire et urgent“, Bazar Éditions, Paris 2013

„Droit au retour / Recht auf Rückkehr / Right of Return“

Kunsthalle Göppingen, 2012

The artist TINA BEPPERLING, born in 1957 in Germany, lives and works in Vienna. She was trained as a woodcarver and studied sculptural art with Bruno Gironcoli in Vienna. Tina Bepperling had a scholarship at the Akademie Schloss Solitude, Stuttgart and became awardee of the Gordon Matta-Clark Trust, New York. She assisted Michelangelo Pistoletto during his teaching appointment at the Academy of Fine Arts, Vienna and was a co-founder and coordinator of the Academy's International Network. In the past years she has been designing urns and has set up a ceramic production. She is the founder of the **art platform austria / apa** which presents itself as a nomadic art studio for cross-cultural activities in Georgia. (<http://www.tinabepperling.at/projects/apa/>)

apa / projects:

apa '12 / Bikeway Tbilisi

apa '11 / Does Text Inspire Me?

apa '11 / Private Memorial

apa '09 / içi Garikula

IMPRESSUM

This publication is edited on the occasion of the project
apa'11_ Privat Memorial, Tbilisi, Georgia, July, 2011

Realisation: Tina Bepperling

Guest: Annie Zadek

Project partner: Wato Tsereteli, Center of Contemporary Art-Tbilisi

Project coordination: Giorgi Okropiridze

Project assistance: Tamuna Gurchiani, Theona Kartleishvili,
George Spanderashvili

Camera: Alexandre Kviria

DVD editing: Saskia Habermann

DVD voice recording (Annie Zadek): Pascal Boyer

DVD voice recording (Tina Bepperling): Susanne Luschin

Graphic design: Tina Bepperling in cooperation with Georg Lohmer

Catalogue editing: Tina Bepperling, Bernhard Cella, Philipp Teister

Text editing: Morgan Russell

Photos: Annie Zadek, former powerstation, Tbl, 2011, (cover photo),
Bernhard Cella, Making of „Private Memorial“, Tbl, 2011

Annie Zadek „Droit au retour / Recht auf Rückkehr / Right of Return“,
(French-German-English, Translation: Silvia Berutti-Ronelt,
Bernard Høpffner)

Edited by Werner Meyer, Kunsthalle Göppingen

© 2012 Annie Zadek

Supported by:

Federal Ministry of Education, Art and Culture / Austria

Austrian Embassy for Georgia / FMEIA

Kultur Kontakt Austria

Center of Contemporary Art-Tbilisi / CCA-T

Europe House Georgia

European Cultural Foundation / Step Beyond Travel Grant

AIRZENA

Thanks to:

Lasha Bakradze, Jøel Bastenaire, Tamuna Gurchiani, Merab Gvinadze, Magda
Guruli, Richard Hilbert, Alois Kraut, Alexandre Kviria, Karaman Kutateladze,
Georg Lohmer, Susanne Luschin, Mariné Mizandari, Rusiko Oat, OKTO, Nino
Okropiridze, Olga Okunev, Wato Tsereteli, Annemarie Türk

© by the authors, 2013

N'avons nous pas TOUT imaginé ? TOUT
inventé en réalité ?